



THE OFFICE OF LITTLE COMPLINE WITH
THE AKATHIST HYMN
FIRST FRIDAY OF GREAT LENT

Bilingual Service Book: English and العربية

خدمة مديح السيدة العذراء
في الجمعة الأولى من الصوم الكبير



THE ANTIOCHIAN ORTHODOX
BASILICA OF SAINT MARY
LIVONIA, MICHIGAN

18100 Merriman Road, Livonia, MI 48152

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America
"The disciples were first called Christians in Antioch." (Acts 11:26)



THE AKATHIST HYMN

FIRST FRIDAY OF GREAT LENT

An icon of the Theotokos is placed on a stand in the middle of the solea. The candles are lit and the church is semi-illuminated. The curtain and royal doors are closed until the priest begins the First Stasis of the Akathist, and they remain open for the reading of the Holy Gospel on the first Friday. The priest wears a blue epitachelion over his exorasson and starts the Little Compline in front of the icon.

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to thee, our God, glory to thee.

O Heavenly King, O Comforter, the Spirit of truth, who art in all places and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come, and dwell in us, and cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious Lord.

All: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)



خدمة مديح السيدة العذراء في أول جمعة من الصوم الكبير

توضع أيقونة السيدة في وسط الصوليا. تضاء القناديل وأضواء الكنيسة تكون خافته. الستارة والباب الملوكي تكون مغلقة حتى يبداء الكاهن الدور الأول من المديح، ثم تفتح وتبقى مفتوحة لقراءة الإنجيل المقدس في الجمعة الأولى. يرتدي الكاهن البطرشيل ويبداء صلاة النوم الصغرى أمام أيقونة السيدة.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهَنَا، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ
وَالْمَالِي الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا
مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نُفُوسَنَا.

الكل: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

أَيُّهَا النَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن
سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ، إِطْلَعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Lord, have mercy. (Twelve Times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Come, let us worship and fall down before God our King. (Metania)

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. (Metania)

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God. (Metania)

The priest goes to stand at the chanters stand.



الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطَانَا الْيَوْمَ،
وَأَثَرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ.

يا ربُّ ارحم. (١٢ مرة)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

يذهب الكاهن ويقف مع الجوقة.



PSALM 50

Reader: Have mercy upon me, O God, according to thy great mercy: according to the multitude of thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me. Against thee only have I sinned, and done evil in thy sight, that thou mightest be justified in thy words, and prevail when thou art judged. For behold, I was shapen in iniquity, and in sin did my mother conceive me. For behold, thou hast loved truth, the unclear and hidden things of thy wisdom thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean. Thou shalt wash me and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness, the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from thy presence, and take not thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of thy salvation, and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors thy ways, and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. O Lord, open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise. For hadst thou desired sacrifice, I would have given it thee, thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit, a contrite and humble heart, O God, thou wilt not despise. Do good, O Lord, in thy goodwill unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings, then shall they offer bullocks upon thine altar.



مزمور ٥٠

القارئ:

يَا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ إِمْحُ مَائِمِي.
إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي
وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ
صَنَعْتُ لِكَيْ تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَاأَنْدَا بِالْإِثْمِ
حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطِيئَةِ وُلِدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي
غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا. تَنْضَخْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهَرُ وَتَغْسِلْنِي
فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ. تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَبِهَجَّةً فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
أَصْرَفُ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَإَمْحُ كُلَّ مَائِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلَقَ فِيَّ يَا اللَّهُ
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدَ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهَكَ، وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ لَا تَنْزَعُهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بِهَجَّةً خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِيَاسِي
أَعْضُدْنِي. فَأَعْلَمُ الْأَثْمَةَ طُرُقَكَ وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ
يَا اللَّهُ إِلَهُ خَلَاصِي فَيَبْتَهِّجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي لِيُخْبِرَ
فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ أَحْبَبْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا
تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ
لَا يَزْدُلُهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسْرَتِكَ صَهْيُونَ وَلِتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَيَّ مَذَابِحُكَ
الْعُجُولُ.



PSALM 69

Reader: O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

PSALM 142

Reader: O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy my hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto



مزمور ٦٩

القارئ: اللهم اصنع إلی معونتي. يا رب اسرع إلی إغاثتي. ليخز طالبا نفسي
ويخجلوا. وليزدد الذين يريدون لي الشر إلی الورا ويخزوا. وليزجع في
الحين بالخزي القائلون لي نعمة نعمة. وليسر بك جميع الذين يلتمسونك
يا الله. وليقل في كل حين محبوب خلاصك تعظم الله. أما أنا فمساكين
وفقير اللهم أعني. أنت معيني ومقدي يا رب فلا تبطئ.

مزمور ١٤٢

القارئ: يا رب استمع إلی صلاتي وأنصت بحقك إلی طلبتي، استجب لي
بعذك. ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك، لأنه لن يتزكى فدامك حي.
لأن العدو قد اضطهد نفسي وأذل إلی الأرض حياتي، وأجلسني في
الظلمة مثل موتى الدهر. وأضجر علي روجي واضطرب في قلبي.
تذكرت الأيام القديمة وهذت في كل أعمالك، وتاملت في صنائع
يديك. بسطت يدي إليك، نفسي أمامك كالأرض المجدبة. أسرع
فاستجب لي يا رب فقد فنيت روجي. لا تصرف وجهك عني فأشابه
الهالطين في الجب. أسمعني في الغداة رحمتك فإني عليك توكلت.
عرفني يا رب الطريق التي أسلك فيها لأنني إليك رفعت نفسي. أنقذني



Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy Name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

THE LITTLE DOXOLOGY – PLAIN READING

All: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee; we give thanks unto thee for thy great glory.

O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takest away the sin of the world, have mercy on us; O thou who takest away the sins of the world.

Receive our prayer, O thou who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless thee, and I will praise thy Name forever; yea, forever and ever.



مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ لِأَنِّي لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ
أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يُهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ
يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي. بَعْدَ ذَلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الضَّيِّقِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ
أَعْدَائِي وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يُحْرِثُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

المَجْدَلَةُ الصَّغْرَى – قِرَاءَةٌ

الكل: المَجْدُ اللهُ فِي العُلَى، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامِ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، يَا سَمَاوِي يَا اللهُ، الأَبُ الضَّابِطُ الكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ
الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ المَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهَ، يَا حَمَلَ اللهُ يَا ابْنَ الأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ
ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الأَبِ وَارْحَمْنَا.

لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهُ
الأَبِ. آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.



Lord, thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against thee.

Lord, I have fled unto thee; teach me to do thy will, for thou art my God.

For with thee is the fountain of life; in thy light shall we see light.

O continue thy loving-kindness unto them that know thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin.

Blessed art thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be thy name forever. Amen.

Let thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.

Blessed art thou, O Lord: teach me thy statutes.

Blessed art thou, O Master: make me to understand thy statutes.

Blessed art thou, O Holy One: enlighten me with thy statutes.

Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of thy hands. To thee belongeth worship, to thee belongeth praise, to thee belongeth glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.



يَا رَبُّ مَلَجًا كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ
نَفْسِي، لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لِأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ إِسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ لَنَا عَلَيْنَا.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهَمَّنَا حُقُوقَكَ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسَ أَنْزَلْنَا بِحُقُوقِكَ.

يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي

الْمَدِيحُ لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ

الآن وكل أوان والى دهر الداهرين. آمين.



THE CREED

All: I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all worlds, light of light, very God of very God, begotten not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and was made man; and was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and the third day He rose again, according to the scriptures; and ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father; and He shall come again with glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of Life, who proceedeth from the Father, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the Prophets;

And I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.



دستور الإيمان

الكل: أُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، وَكُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ. نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٍ حَقٍّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَسَّسَ. وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ. وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُجَدَّدٌ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ جَامِعَةٍ مُقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ. وَأَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى، وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.



THEOTOKION – PLAIN READING

Reader: It is truly meet to bless thee, O Theotokos, who art ever-blessed and all-blameless, and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos: we magnify thee.

THE CANON OF THE AKATHIST – TONE FOUR

ODE ONE

I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit, and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

Most Holy Theotokos, save us!

When the great Archangel saw thee, O Immaculate One, thou living book of Christ, sealed by the Spirit, he cried unto thee: Hail, vessel of gladness, through whom the curse of our first-mother is loosed.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, virgin bride of God, thou uplifter of Adam and death-knell of Hades; Hail, O all-blameless one, thou palace of the only King; Hail, thou fiery throne of the Almighty.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Hail, thou from whom alone didst blossom the Unwithering Rose; Hail, thou who didst bear the fragrant Apple; Hail, immaculate maiden, fragrance of the King of All and salvation of the world.



والدية – قراءة

القارئ: بِوَاجِبِ الْإِسْتِيهَالِ حَقًّا نُغْبِطُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الطُّوبَى، الْبَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ أُمَّ إِلَهِنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَّاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ هِيَ بغيرِ فسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.

قانون المديح – باللحن الرابع

الأودية الأولى

أَفْتَحْ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحًا وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأَظْهَرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ بِابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنُّمُ بِعَجَائِبِهَا مُسْرُورًا.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

لَمَّا شَاهَدَكَ رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ يَا نَقِيَّةً، أَنَّكَ مَصْحَفٌ لِلْمَسِيحِ مُتَنَفِّسٌ مَخْتُومٌ بِالرُّوحِ هَتَفَ نَحْوَكِ قَائِلًا: إِفْرَجِي يَا مَسْكَنَ الْفَرَحِ وَالسُّرُورِ، يَا مَنْ بِهَا تَنَحَّلُ لِعَنَّةِ الْأُمِّ الْأُولَى.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

إِفْرَجِي أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ عَرُوسُ اللَّهِ، إِفْرَجِي يَا إِصْلَاحَ آدَمَ وَتَقْوِيمَهُ، إِفْرَجِي يَا مَنْ أَمَاتَتِ الْجَحِيمَ، إِفْرَجِي يَا بَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ، إِفْرَجِي يَا بَلَاطًا لِلْمَلِكِ الْوَحِيدِ، إِفْرَجِي يَا عَرْشًا نَارِيًّا لِلضَّابِطِ الْكُلِّ.

الْمَجْدُ لِيَلَابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ أَفْرَعْتَ وَحَدَّهَا الْوَرْدَةَ الْعَادِمَةَ الدُّبُولِ، إِفْرَجِي يَا مَنْ وَلَدَتْ التَّفَاحَةَ الزَّكِيَّةَ الْعُرْفِ لِمَشَامِ مَلِكِ الْكُلِّ، إِفْرَجِي يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَوَاجًا، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلَاصَ الْعَالَمِ.



Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Hail, thou treasure-house of purity, through which we rose up from our fall; Hail, Lady, sweet-scented lily perfuming the faithful, thou fragrant incense and most precious myrrh.

ODE THREE

As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in a spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.

Most Holy Theotokos, save us!

As a clear and untilled field, thou didst make the Divine Ear of Grain to sprout; Hail, thou living table that held the Bread of Life; Hail, thou unfailing fountain of Living Water.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, O mystic heifer that didst bear the Spotless Calf; Hail, ewe-lamb who didst conceive the Lamb of God that taketh away the sins of the whole world; Hail, thou Fervent Intercessor.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Hail, O radiant dawn, which alone dost bear Christ the Sun, the dwelling-place of Light; Hail, thou who didst dispel the darkness and reduce to naught the demons of gloom.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Hail, thou only gate, through which the Word alone didst pass; Hail, Lady, for by thy birth-giving the bars and gates of Hades were burst asunder; Hail, thou most worthy of all praise, divine entry for the saved.



الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

إفْرَجِي يَا ذَخِيرَةَ النَّقَاوَةِ، إِفْرَجِي يَا مَنْ بَهَا نَهَضْنَا مِنْ سَقَطَتِنَا، إِفْرَجِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ يَا سَوْسَنًا لَذِيذِ النَّتْسَمِ مُعَطَّرًا الْمُؤْمِنِينَ، وَبَخُورًا ذَكِيَّ الرَّائِحَةِ وَطِيبًا جَزِيلَ الثَّمَنِ.

الأودية الثالثة

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمْتَدَفِّقُ بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُنْشِيدِينَ تَسَابِيحَكَ، الْمُلتَمِّينَ مَحْفَلًا رُوحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلْصِينَا!

إفْرَجِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ يَا مَنْ أَفْرَعْتَ السُّنْبُلَةَ بِإِيضَاحٍ، كَحَقْلَةٍ غَيْرِ مَقْلُوحَةٍ، إِفْرَجِي أَيُّهَا الْمَائِدَةُ الْمُتَنَفِّسَةُ الَّتِي وَسَعَتْ حُبْرَ الْحَيَاةِ، إِفْرَجِي يَا يَنْبُوعَ الْمَاءِ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَفْرُغُ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلْصِينَا!

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْعِجْلَةُ الَّتِي وَلَدَتْ لِلْمُؤْمِنِينَ الْعِجَلَ الْبَرِيءَ مِنَ الْعُيُوبِ، إِفْرَجِي أَيُّهَا النَّعْجَةُ الَّتِي حَمَلَتْ حَمَلَ اللَّهِ الرَّافِعِ خَطَايَا الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ، إِفْرَجِي يَا اغْتِقَارًا حَارًا.

الْمَجْدُ لِلِآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إفْرَجِي يَا صُبْحًا مُنِيرًا يَا مَنْ وَحَدَهَا حَمَلَتْ لَنَا الْمَسِيحَ الشَّمْسَ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَسْكَنَ الضُّوءِ، إِفْرَجِي يَا مُزِيلَةَ الظَّلَامِ وَمَاحِقَةَ قِتَامِ الْأَبَالِسَةِ الْمُدْلِهِمِ بِالْكُلِّيَّةِ.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

إفْرَجِي أَيُّهَا الْبَابُ وَحَدُّكَ الَّذِي فِيهِ اجْتَنَزَرَ الْكَلِمَةُ وَحَدُّهُ، إِفْرَجِي يَا مَنْ سَحَقَتْ بِوِلَادَتِهَا أَبْوَابَ الْجَحِيمِ وَأَمْخَالَهُ، إِفْرَجِي يَا مَدْخَلَ الْمُخْلِصِينَ الْإِلَهِيِّ، السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْجَدِيرَةُ بِكُلِّ تَسْبِيحٍ.



ODE FOUR

He Who sits in clouds of glory upon the throne of the Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy Power, O Christ!

Most Holy Theotokos, save us!

In hymns of faith, O all-praised one, we cry out unto thee: Hail, thou mountain fertile with the fullness of the Spirit; Hail, thou lamp of light and vase of manna, to the senses of the reverent most sweet.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, immaculate Lady, mercy-seat of the world; Hail, thou ladder which raised all from earth to grace; Hail, thou bridge which truly leads from death to life all who sing thy praises.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, O Immaculate One, higher than the heavens, thou who didst without pain carry within thee the Foundation of the Earth. Hail, O seashell that didst dip in thy blood the divine purple for the King of the Powers of Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Hail, Lady, who didst truly bear the Lawgiver that freely blotted out the transgressions of all; O Unimaginable Depth, O Height Ineffable, O Maiden Unwedded, through whom we are become divine.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

With hymns we praise thee, O thou who didst weave for the world a crown not woven by hands, and we cry aloud: Hail, O Virgin, fortress of all mankind, and rampart, and strength, and refuge divine.



الأودية الرابعة

إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِيَهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللاهوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ، الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِفُذْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

إِنَّا نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِأَصْوَاتِ النَّشَائِدِ بِإِيمَانٍ يَا ذَاتَ كُلِّ تَسْبِيحٍ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جَبَلًا سَمِينًا مُجَبَّنًا بِالرُّوحِ، إِفْرَجِي أَيُّهَا الْمَنَارَةُ وَالْجِرَّةُ الْحَامِلَةُ الْمَنِّ الْمُحَلَّى لِحَوَاسِ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ، يَا اغْتِفَارَ الْعَالَمِ، إِفْرَجِي أَيُّهَا السَّلْمُ الْمُصْنَعَةُ الْكُلَّ بِالنِّعْمَةِ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ، إِفْرَجِي يَا جِسْرًا نَاقِلًا بِالْحَقِيقَةِ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، جَمِيعَ الَّذِينَ يُعْظَمُونَكَ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

إِفْرَجِي أَيُّهَا الطَّاهِرَةُ يَا مَنْ هِيَ أَسْمَى مِنَ السَّمَوَاتِ، إِفْرَجِي يَا مَنْ حَمَلَتْ فِي أَحْسَائِهَا مَنْ هُوَ أَسَاسُ الْأَرْضِ مِنْ غَيْرِ مَشَقَّةٍ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَحَارَةَ قَدْ صَبَّغَتْ مِنْ دِمَائِهَا أَرْجُونًا إِلَهِيًّا لِمَلِكِ الْقُوَّاتِ.

الْمَجْدُ لِيَلَابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الَّتِي وُلِدَتْ فِي الْحَقِيقَةِ الْوَاضِعِ النَّامُوسِ، الَّذِي يَمْحُو آثَامَ الْكُلِّ مَجَانًا، إِفْرَجِي يَا عُمَقًا لَا يُدْرِكُ وَعُلُوًّا لَا يُوصَفُ، إِفْرَجِي يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا الَّتِي بِهَا تَأَلَّهْنَا.

الآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْبَبُولُ إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا مَنْ ضَفَرْتَ لِلْعَالَمِ الْإِكْلِيلَ الَّذِي لَمْ تَضْفِرْهُ يَدٌ، هَاتِفِينَ نَحْوِكَ: إِفْرَجِي يَا حِصْنًا وَمَلَاذًا وَسَنَدًا وَمَلْجَأًا مُقَدَّسًا لِلْجَمِيعِ.



ODE FIVE

All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O Unwedded Virgin, didst hold within thee the God of All, and didst bear the Eternal Son, Who rewards with salvation all who hymn thy praises.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, O all-blameless one, who didst bear the Way of Life and save the world from the deluge of sin; Hail, bride of God, thou of great report and mighty fame; Hail, thou dwelling-place of the Master of Creation.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, O Immaculate One, stronghold and fortress of mankind, and place of hallowed glory, death-knell of Hades, bridal-chamber full of light; Hail, joy of the angels; Hail, help of those who faithfully pray unto thee.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, O Lady, fiery chariot of the Word; living paradise having the Lord, the Tree of Life, in thy midst; His sweetness gives to those who partake in faith, even though they be subject to corruption.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Strengthened by thy might, faithfully we cry unto thee: Hail, city of the King of All, great in glory and repute, of whom all these were clearly spoken; O mount unhewn and depth beyond all measure.



الأودية الخامسة

أَيُّهَا الْبَنُوتُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفِ زَوْجاً إِنَّ الْبِرَايَا بِأَسْرَهَا قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ،
لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ غَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنْحَتِ
الْخَالِصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلْصِينَا!

إِفْرَجِي أَيُّهَا الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ يَا مَنْ حَمَلْتِ طَرِيقَ الْحَيَاةِ، وَخَلَّصْتِ الْعَالَمَ مِنْ
طُوفَانِ الْخَطِيئَةِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عَرُوسَ اللَّهِ، إِفْرَجِي يَا سَمَاعاً رَهِيْباً، وَخِطَاباً
مُهَوَّلاً، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْزِلاً لِسَيِّدِ الْخَلِيقَةِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلْصِينَا!

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ، يَا قُوَّةَ الْبَشَرِ وَحِصْنَهُمْ وَالْمَكَانَ الْمُقَدَّسَ لِلْمَجْدِ،
وَأَمَاتَةَ الْجَحِيمِ، وَالْخِذْرَ الْكُلِّيَّ الضِّيَاءِ، إِفْرَجِي يَا فَرَحَ الْمَلَائِكَةِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا
مَعُونَةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلْصِينَا!

إِفْرَجِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْمَرْكَبَةُ ذَاتُ الصُّورَةِ النَّارِيَّةِ لِلْكَلِمَةِ، يَا فِرْدَوْساً مُتَنَفِّساً حَاوِيّاً فِي
وَسْطِهِ الرَّبِّ، عُدَّ الْحَيَاةِ الَّذِي حَلَاوَتُهُ تُحْيِي السَّاقِطِينَ فِي الْفَسَادِ، إِذْ تَنَآوَلُوا مِنْهُ
بِإِيْمَانٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

نَحْنُ الَّذِينَ تَأَيَّدْنَا بِقُوَّتِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ قَائِلِينَ: إِفْرَجِي يَا مَدِينَةَ الْمَلِكِ الَّتِي عَنْهَا
قِيلَتْ الْمُسَبَّحَاتُ الْمُسْتَوْجِبَةُ السَّمَاعِ بِإِيْضَاحٍ وَالْجَبَلِ غَيْرِ الْمُنْقَطِعِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا
عُمَقاً لَا قَرَارَ لَهُ أَصْلاً.



Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Thou spacious tabernacle of the Word, Hail! O Immaculate One, Thou seashell which didst proffer the Divine Pearl, Hail! O All-wondrous One, Thou art the reconciliation to God, O Theotokos, of all who forever bless thee.

ODE SIX

As we, the Godly-minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God; come, let us clap our hands together and glorify the God Whom she bore.

Most Holy Theotokos, save us!

Immaculate bridal-chamber of the Word, and aid to the sanctification of us all, Hail! O All-pure Maiden, whom the Prophets did proclaim; Hail, thou ornament of the Apostles!

Most Holy Theotokos, save us!

From thee the dew distilled that quenched the flame of polytheism, wherefore we cry out unto thee, O Virgin: Hail, O Dewy Fleece which Gideon did foresee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Behold, we cry out unto thee: Hail! Be thou our haven and our port when we voyage on the sea of tribulations and through the snares of the adversary.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Cause of Joy, favor us with reason to cry out unto thee: Hail, thou bush that burns yet unconsumed, thou light-filled cloud which unceasingly shelters the faithful.



الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

السّلام عليك أيتها الطاهرة، المسكنُ الرّحْبُ الَّذِي لِلْكَلمَةِ، وَالصُّدْفَةُ الَّتِي أْبْرَزْتَ
اللُّوْلُوَةَ الإلهيَّةَ، إفرحي يا والدَةَ الإلهِ يا جديرةً بكلِّ إعجابٍ، الَّتِي صالحت مع الله كلَّ
الَّذِينَ يَغْبُطُونَهَا دائِماً.

الأودية السادسة

هلموا أيها المتألّهو العفول لنصقّ بالأأيادي مُقيمينَ هذا العبدَ الإلهي الكليّ الإكرام
الَّذِي لوالدَةَ الإلهِ، ونمجّد الإلهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

أيتها الفائقُ قُدسُها والدَةَ الإلهِ خالصيناً!

إفرحي يا خدراً للكلمة بريئاً من الدنس، وعلة تالهُ الكُلِّ، يا كُليَّة الطهارة وصدى
كراسة الأنبياء، السّلام عليك يا جمال الرّسل وزينتهم.

أيتها الفائقُ قُدسُها والدَةَ الإلهِ خالصيناً!

لقد فطر منك الندى الَّذِي أَحْمَدَ لهيبَ كثرةِ الإلهة، فلذلك نهتف إليك قائلين: إفرحي
أيتها الجُرّة المندّاة، الَّتِي سَبَقَ جدعونُ فعابنَها قديماً.

المجد لآبِ والإبنِ والرّوحِ القُدسِ.

ها إنّنا نهتف نحوك بالسّلام، فكوني لنا ميناءً وملجأً نحنُ المُبحرينَ في لجةِ أحزانِ
المحاربِ ومعاثره بأسرها.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

يا علة الفرح، أنعمي على فكرنا لنصرخ إليك. إفرحي يا عُلَيْقَةً غيرَ مُحترقة،
وسحابة كُليَّة الضياءِ نُظللُ المؤمنينَ دائِماً.



ODE SEVEN

The Godly-minded children worshiped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-Praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

Most Holy Theotokos, save us!

To thee we sing a hymn and cry: Hail! Chariot of the mystic sun, true vine that did produce the ripe cluster of grapes, dripping wine to gladden the souls of those who with faith do glorify thee.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, thou Bride of God, who didst bear the Healer of Mankind; the mystic staff from which blossomed the Unfading Flower; Hail, O Sovereign Lady, through whom we are filled with joy, and inherit life.

Most Holy Theotokos, save us!

The tongue of eloquence has not power to sing thy praises, O Sovereign Lady, for thou wast exalted above the Seraphim when thou didst bear Christ the King; do thou now implore Him to deliver from all harm those who faithfully reverence thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The ends of the earth do praise and bless thee, and cry out unto thee: Hail, pure Maiden, scroll on which the finger of God did inscribe His Word; do thou now implore Him, O Theotokos, to write down thy servants in the Book of Life.



الأودية السابعة

إِنَّ الْفِتْيَةَ الْمُتَأَلِّهِيَّ الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ مِنْ دُونِ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِنُوا وَعِيدَ النَّارِ
بِشَجَاعَةٍ فَرَّتَلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

نَهْتَفُ نَحْوَكِ بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ: إِفْرَجِي يَا مَرْكَبَةَ نَارِيَّةً لِلشَّمْسِ الْعُقْلِيَّةِ، يَا كَرَمَةَ
حَقِيفِيَّةً قَدْ أَيْنَعَتْ الْعُقُودَ الْيَانِعِ، الْفَاطِرَ الْخَمْرَةَ الْمُفْرِحَةَ نُفُوسَ الَّذِينَ يُمَجِّدُونَكَ
بِإِيمَانٍ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

إِفْرَجِي يَا عَرُوسَ اللَّهِ يَا مَنْ حَمَلَتْ شَافِي الْبَشْرِ، إِفْرَجِي أَيُّهَا الْعَصَا السَّرِيَّةُ، يَا مَنْ
أَفْرَعْتَ الزَّهْرَةَ الَّتِي لَا يَعْتَرِيهَا دُبُولٌ، إِفْرَجِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ يَا مَنْ بِهَا نَمْتَلِي فَرِحًا وَنَرْتُ
الْحَيَاةَ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، إِنَّ أَلْسَنَ الْخُطَبَاءِ الْفَصِيحَةِ تَقْصُرُ عَجْزًا عَنِ التَّحَدُّثِ بِتَّسَابِيحِكَ، لِأَنَّكَ
سَمَوْتَ عَلَى السَّارَافِيمِ بِوِلَادَتِكَ الْمَسِيحِ الْمَلِكِ، فَإِلَيْهِ ابْتَهَلِي أَنْ يُنْقِذَ الْآنَ مِنْ كُلِّ
مَضْرَرَةٍ، الَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَكَ بِإِيمَانٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

أَيُّهَا النَّقِيَّةُ، إِنَّ الْأَفْطَارَ تَمَدَّحِكَ مُغْبَطَةً إِلَيْكَ وَصَارِيحَةً نَحْوَكِ: إِفْرَجِي أَيُّهَا الدُّنْجُ
الَّذِي فِيهِ رُقِمَتْ الْكَلِمَةُ بِإِصْبَعِ الْآبِ، فَإِلَيْهِ ابْتَهَلِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أَنْ يَكْتُبَ عَيْدَكَ فِي
مِصْحَفِ الْحَيَاةِ.



Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

We thy servants bend the knee of our hearts and implore thee, O Pure Maiden: incline thine ear and save us, who are engulfed in tribulations; and guard thy city, O Theotokos, from every assault of her enemies.

ODE EIGHT

The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: All ye works, praise the Lord, and magnify Him unto all ages.

Most Holy Theotokos, save us!

Thou didst receive the Word within thee, O Pure Maiden, and didst bear Him Who beareth all things; thou didst nourish Him with milk, Who by His nod dost sustain all the universe; to Him we sing: All ye works, praise the Lord, and magnify Him unto all ages.

Most Holy Theotokos, save us!

Moses perceived in the burning bush the great mystery of thy birth-giving, O Chaste and Holy Virgin; the children prefigured this most clearly when they stood in the midst of the flame and were unburned; wherefore we praise thee unto all ages.

Most Holy Theotokos, save us!

We, who of old were made naked by deceit, have been clothed in a garment of incorruption by thy conception; and we who were sitting in the darkness of transgressions have come to see the light, O Maiden who art the dwelling-place of Light: wherefore we praise thee unto all ages.



الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
يا والدَةَ الإلهِ النَّقِيَّةِ، إِنَّا نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ نَحْنُ عَبِيدِكَ، وَنَحْنِي رُكْبَةً قَلْبِنَا، فَأَمِيلِي أذُنَكَ
وَخَلِّصِينَا نَحْنُ الْعَارِقِينَ فِي الْأَحْزَانِ، وَاحْفَظِي مَدِينَتَكَ مِنْ جَمِيعِ غَوَائِلِ الْأَعْدَاءِ.

الأودية الثامنة

إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الإلهِ، قَدْ حَفِظَ الْفِتْيَةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينِيذٍ
مَرْسُومًا، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ
هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

أَيَّتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإلهِ خَلِّصِينَا!

أَيَّتُهَا النَّقِيَّةُ لَقَدْ قَبِلْتِ فِي أَحْشَائِكَ الْكَلِمَةَ، وَحَمَلْتِ الضَّابِطَ الْكُلَّ، وَغَدَّيْتِ بِاللَّبَنِ
الْمُعْذِي بِإِشَارَتِهِ كُلَّ الْمَسْكُونَةَ، وَالَّذِي نُرْتِّلُ لَهُ هَاتِفِينَ: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ،
وَزِيدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

أَيَّتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإلهِ خَلِّصِينَا!

أَيَّتُهَا الْبَتُولُ الْقُدَيْسَةُ الْبَرِيئَةُ مِنَ الْفَسَادِ، إِنَّ مُوسَى أَدْرَكَ فِي الْعُلَيْقَةِ سِرًّا وَلَادَتِكَ
الْعَظِيمَ، وَالْفِتْيَةَ سَبَقُوا فَرَسَمُوا ذَلِكَ بِأَجْلَى بَيَانٍ، بِأَنْتِصَابِهِمْ فِي وَسَطِ النَّارِ
وَعَدَمِ احْتِرَاقِهِمْ، وَلِذَلِكَ نُسَبِّحُكَ مَدَى الدُّهُورِ.

أَيَّتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإلهِ خَلِّصِينَا!

أَيَّتُهَا الْفِتَاةُ مَسْكُنُ النُّورِ، إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ تَعَرَّيْنَا بِالْخَدِيعَةِ قَدِيمًا، قَدْ تَسْرَبَلْنَا بِحَبْلِكَ
حُلَّةَ عَدَمِ الْفَسَادِ، وَالْجَالِسِينَ فِي ظِلَامِ السَّقَطَاتِ قَدْ أَبْصَرْنَا النُّورَ، لِذَلِكَ نُسَبِّحُكَ
مَدَى الدُّهُورِ.



Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through thee the dead are made to live, for thou didst bear the Life Essential; those who before were speechless now find useful eloquence, lepers are cleansed, diseases are driven away, and the multitude of aerial spirits are vanquished, O Virgin, salvation of mortals.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

We Hail thee, O all-blessed one, who didst bring forth Salvation for the world, through which we have been raised from earth to heights above; O Pure Maiden, thou art shelter and stronghold, bulwark and fortress of all who sing: All ye works, praise the Lord, and magnify Him unto all ages.

The priest does the great censing as the choir sings the Ninth Ode.

ODE NINE

Let all earth-born mortals rejoice in spirit, bearing their lamps, and let the nature of bodiless minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: Hail, all-blessed, pure and ever-virgin Theotokos!

Most Holy Theotokos, save us!

Through thee, O Maiden, have we faithful become partakers of joy, so that we may further cry out unto thee: Hail! Do thou deliver us from perpetual temptation, from barbaric attack, and from all the multitude of evils which we mortals suffer for the number of our sins.

Most Holy Theotokos, save us!

Thou hast appeared to enlighten us and be our confirmation, wherefore we cry aloud to thee: Hail, O unsetting star which didst introduce into the world the mighty Sun; Hail, pure maiden, who didst open up fast-closed Eden; Hail, fiery pillar, which doth lead man's nature to the life above.



المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الْبَتُولُ إِنَّ الْأَمْوَاتَ بِكَ تَحْيَا لِأَنَّكَ حَمَلْتَ الْحَيَاةَ ذَاتَ الْأَقْنُومِ، وَالْعَدِيمِيَّ التَّكَلُّمِ
بَدَاؤًا يَحْصَلُونَ حَسَنِيَّ النُّطْقِ، وَالْبُرْصَ تَطَهَّرُوا، وَالْأَمْرَاضَ تُطْرَدُ مُفْصَاةً، وَكَثْرَةَ
الْأَرْوَاحِ الْجَائِلَةِ فِي الْجَوِّ تُغْلَبُ مِنْهُزِمَةً بِكَ يَا خَلَّاصَ الْبَشَرِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

إِفْرَجِي أَيُّهَا النَّقِيَّةُ الْكُلِّيَّةُ الْبَرَكَاتِ الَّتِي وَلَدْتِ الْخَلَّاصَ لِلْعَالَمِ، يَا مَنْ بِهَا ارْتَفَقْنَا مِنْ
الْأَرْضِ إِلَى الْعَلَاءِ، إِفْرَجِي يَا سِنْرًا وَثَبَاتًا وَصُورًا وَحِصْنًا لِلْمُرْتَلِينَ: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا
جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزِيدُوا عُلُوَّهُ إِلَى جَمِيعِ الدُّهُورِ.

يبحر الكاهن الهيكل والأيقونات والشعب كالعادة بينما تبدأ الجوقة بترتيل الأودية التاسعة.

الأودية التاسعة

كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةَ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ
فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا، مُعَيِّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَجِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ
الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ وَالْكُلِّيَّةِ الطُّوبَى.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

أَيُّهَا الْفَتَاةُ أَنْقِذِينَا مِنَ التَّجَارِبِ وَالسَّبْيِ الْبُرْبُرِيِّ، وَمِنْ كُلِّ ضَرْبَةٍ أُخْرَى وَارِدَةٍ عَلَيْنَا
نَحْنُ الْبَشَرِ الْخَاطِئِينَ، لَكِي نَصْرُخَ إِلَيْكَ بِالسَّلَامِ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ بِكَ صِرْنَا
مُشَارِكِينَ الْفَرَحِ السَّرْمَدِيِّ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

لَقَدْ ظَهَرْتَ لَنَا أَيُّهَا النَّقِيَّةُ اسْتِنَارَةً وَتَحْقِيقًا، لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: إِفْرَجِي
يَا كَوْكَبًا لَا يَغِيبُ، مُدْخِلًا إِلَى الْعَالَمِ الشَّمْسِ الْعَظِيمَةِ، السَّلَامَ عَلَيْكَ يَا مَنْ فَتَحْتَ
عَدْنَ الْمُغْلَقَةِ، إِفْرَجِي يَا عَمُودًا نَارِيًّا، مُوَلِّجًا الْبَشَرِيِّينَ إِلَى الْحَيَاةِ الْعُلُويَّةِ.



Most Holy Theotokos, save us!

Let us stand with reverence in the house of our God, and let us cry aloud: Hail, mistress of the world; Hail, Mary, Lady of us all; Hail, thou who alone art blameless among women, and beautiful; Hail, O Vessel, which didst receive into thyself the myrrh which was never before outpoured.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Hail, O Ever-virgin, thou Dove who didst bring forth Him Who is merciful. Hail, boast of all the righteous saints and crown of those who strive. Hail, Ornament Divine of all the just, and of us the faithful, our salvation as well.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Spare, O God, Thine inheritance, and overlook now all our sins. For as intercessor in Thy sight, O Christ, there stands before Thee she that on earth conceived Thee without seed, when in Thy Great Mercy Thou hast willed to be shaped in a form that was not Thine own.

The royal doors are now opened. As the Kontakion is sung by the choir, the priest puts his phelonion on, exits through the royal doors and comes to stand before the icon of the Theotokos in the center of the solea. The censer is kept near at hand.

KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION – TONE EIGHT

Choir: To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: “Hail, O Bride without Bridegroom.”



أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلْصِينَا!

لِنَقِفْ بَوْرَعٍ فِي بَيْتِ إِلَهِنَا وَنَهْتِفُ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَةَ الْعَالَمِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَرْيَمَ سَيِّدَتَنَا أَجْمَعِينَ، إِفْرَجِي يَا مَنْ وَحَدَهَا جَمِيلَةٌ فِي النَّسَاءِ وَبَرِيئَةٌ مِنَ الْعَيْبِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا إِنَاءً قَدْ اقْتَبَلَ الطَّيِّبَ الَّذِي لَا يَفْرُغُ، الَّذِي انْسَكَبَ عَلَيْكَ .

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْحَمَامَةُ الَّتِي حَمَلْتَ الرَّحِيمَ، إِفْرَجِي يَا دَائِمَةَ الْبَثُولِيَّةِ، إِفْرَجِي يَا فَخْرَ جَمِيعِ الْأَبْرَارِ، وَإِكْلِيلَ الْمُجَاهِدِينَ، إِفْرَجِي يَا زِينَةَ كُلِّ الصِّدِّيقِينَ الْإِلَهِيَّةِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلَاصَنَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَشْفِقُ اللَّهُمَّ عَلَى مِيرَاتِكَ، وَتَغَاضَ الْآنَ عَنْ كُلِّ خَطَايَانَا، إِذْ عِنْدَكَ مَنْ يَسْتَعْطِفُكَ إِلَى ذَلِكَ، الَّتِي وَلَدْتِكَ عَلَى الْأَرْضِ بِغَيْرِ زَرْعٍ، لَمَّا شِئْتَ لِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ أَنْ تَتَّصَوَّرَ بِالْغَرِيبِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

هنا يفتح الباب الملوكي. بينما ترتل الجوقة القنداق يرتدي الكاهن الأفلونية ويخرج من الباب الملوكي ويقف أمام أيقونة السيدة في وسط الصوليا، وتكون المبخرة قريبة منه.

القنداق للبشارة – باللحن الثامن

الجوقة: إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ يَا جُنْدِيَّةً مُحَامِيَّةً. وَأَقْدَمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِرَّةَ الَّتِي لَا تُحَارِبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ. حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.



Following the Kontakion, the priest begins the First Stasis of the Akathist Hymn.

FIRST STASIS – FIRST FRIDAY OF GREAT LENT

1. OIKOS

Priest: An angel chieftain was sent from heaven to say “Hail!” unto the Theotokos. (Thrice)

Each time the choir responds: “Most Holy Theotokos, save us!”

And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he stood rapt in wonder, and with bodiless voice cried aloud to her in this wise:

- + Hail, thou, through whom joy shall shine forth; Hail, thou, through whom the curse shall be destroyed.
- + Hail, thou restoration of fallen Adam; Hail, thou, redemption of the tears of Eve.
- + Hail, thou height untrodden by human minds; Hail, thou depth hard to scan, even for angels’ eyes.
- + Hail, thou that art a kingly throne; Hail, thou that holdest the Upholder of all.
- + Hail, thou star that showed the Sun; Hail, womb of the Divine Incarnation.
- + Hail, thou through whom Creation is renewed; Hail, thou through whom the Creator becomes a babe.
- + Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!



بعد ترتيل القنداق، يبداء الكاهن بالدور الأول من المديح.

الدور الأول – الجمعة الأولى من الصوم الكبير

البيت الأول

الكاهن: إِنَّ الْمَلَكَ الْمُتَقَدِّمَ، أَرْسَلَ مِنَ السَّمَاءِ لِيَقُولَ لِوَالِدَةِ الْإِلَهِ: إِفْرَجِي! (ثلاثاً)

فِي كُلِّ مَرَّةٍ تُرْتَلُ الْجَوْقَةُ: "أَيُّهَا الْفَائِزُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!"

فَلَمَّ عَايِنَكَ يَا رَبُّ مُتَجَسِّدًا مَعَ الصَّوْتِ الْغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِ، إِنْدهَشَ
وَأَنْتَصَبَ صَارِخًا نَحْوَهَا هَكَذَا:

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا يُشْرِقُ النُّورُ. إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا تَضْمَحِلُّ اللَّعْنَةُ.

+ إِفْرَجِي يَا اسْتِعَادَةَ آدَمَ السَّاقِطِ. إِفْرَجِي يَا نَجَاةَ حَوَا مِنْ الْبُكَاءِ وَالنَّحِيبِ.

+ إِفْرَجِي يَا عَلُوًّا يَعَسُرُ الصُّعُودُ نَحْوَهُ بِالْأَفْكَارِ الْبَشَرِيَّةِ. إِفْرَجِي يَا عُمْقًا
يَمْتَنِعُ النَّظْرُ إِلَيْهِ مِنْ أَبْصَارِ الْمَلَائِكَةِ.

+ إِفْرَجِي لِأَنَّكَ وُجِدْتَ سُدَّةً لِلْمَلِكِ. إِفْرَجِي لِأَنَّكَ تَحْمِلِينَ الضَّابِطَ الْكُلِّ.

+ إِفْرَجِي يَا كَوْكَبًا مُظْهِرًا الشَّمْسِ. إِفْرَجِي يَا بَطْنَ التَّجَسُّدِ الْإِلَهِيِّ.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا تَتَجَدَّدُ الْخَلِيقَةُ. إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا صَارَ الْخَالِقُ طِفْلًا.

+ إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبْحَرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!



2. KONTAKION

Priest: Boldly spake the holy maiden unto Gabriel, conscious of her chastity: To my soul thy strange message seems hard to grasp; how speakest thou of a virgin conception, crying aloud: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! (*Thrice*)

3. OIKOS

Priest: Craving to know knowledge unknowable, the Virgin cried out unto him who ministered unto her: From a maiden body, how may a Son be born; tell thou me! To her he spake in fear, and thus only cried aloud:

- + Hail, thou initiate of the ineffable counsel; Hail, O faith of those who pray in silence.
- + Hail, thou beginning of the miracles of Christ; Hail, thou crown of His decrees.
- + Hail, heavenly ladder, by which God came down; Hail, Bridge that ledest us from earth to Heaven.
- + Hail, thou much-talked of wonder of angels; Hail, thou much-lamented damager of demons.
- + Hail, thou who ineffably didst bear the Light; Hail, thou who told none how it was done.
- + Hail thou, who over-soarest the knowledge of the wise; Hail, thou who enlightenest the minds of the faithful.
- + Hail, O Bride without bridegroom!

The priest censes the icon nine times.



البيت الثاني

الكاهن: إِنَّ الْقَدِيسَةَ لَمَّا عَايَنَتْ ذَاتَهَا فِي غَايَةِ الطَّهَارَةِ، قَالَتْ لِجِبْرَائِيلَ بِجُرْأَةٍ:
إِنَّ صَوْتِكَ الْمُسْتَعْرَبُ يُظْهِرُ فِي نَفْسِي عُسْرَ الْقُبُولِ، لِأَنَّكَ كَيْفَ تَتَفَوَّهُ
بِوِلَادَةٍ مِنْ حَبْلِ بَعِيرٍ زَرَعَ صَارِحًا: هَلْلُولِيَا!
يُبْحِرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هَلْلُولِيَا! (ثلاثاً)

البيت الثالث

الكاهن: إِنَّ الْبَتُولَ قَدْ التَّمَسَتْ أَنْ تَعْلَمَ عِلْمَ مَا لَا يُعْلَمُ، فَهَتَفَتْ نَحْوَ الْخَادِمِ
قَائِلَةً: قُلْ لِي كَيْفَ أَنْ يُوَلَدَ مِنْ أَحْشَاءِ نَقِيَّةٍ ابْنٌ؟ فَأَجَابَهَا ذَلِكَ بِخَوْفٍ
هَكَذَا:

+ إِفْرَجِي يَا حَافِظَةَ سِرِّ الرَّأْيِيِّ الَّذِي لَا يُوصَفُ. إِفْرَجِي يَا إِيْمَانَ
الْمُحْتَاجِي الصَّمْتِ.

+ إِفْرَجِي يَا مُقَدِّمَةَ عَجَائِبِ الْمَسِيحِ. إِفْرَجِي يَا رَأْسَ أَوَامِرِهِ.

+ إِفْرَجِي يَا سُلْمًا إِلَهِيًّا بِهَا انْحَدَرَ الْإِلَهِ. إِفْرَجِي يَا جِسْرًا نَاقِلًا الَّذِينَ فِي
الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ.

+ إِفْرَجِي يَا أُعْجُوبَةَ الْمَلَائِكَةِ الذَّائِعُ صِيئُهَا جِدًّا. إِفْرَجِي يَا جُرْحًا لِلْجِنِّ
يُنَاحُ عَلَيْهِ كَثِيرًا.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ وُلِدَتْ النُّورَ بِحَالٍ لَا يُوصَفُ. إِفْرَجِي يَا مَنْ لَمْ تُعْلَمِ أَحَدًا
عَنْ كَيْفِ.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ تَفُوقُ مَعْرِفَةَ الْحُكَمَاءِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ تُنِيرُ أَدْهَانَ
الْمُؤْمِنِينَ.

+ إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبْحِرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.



Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

4. KONTAKION

Priest: Divine power from on high then overshadowed the maiden, that she might conceive, and showed forth her fruitful womb as a fertile field to all who desire to reap salvation, as they sing: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! *(Thrice)*

5. OIKOS

Priest: Enshrining God in her womb, the Virgin hastened unto Elizabeth; whose unborn babe at once perceived her Salutation, and rejoiced; and with stirrings as if with voices cried out to the Theotokos:

- + Hail, Branch of unfading growth; Hail, Possessor of untouched fruit.
- + Hail, thou who laborest for Him Whose labor is love; Hail, thou who tendest Him Who tendeth our life.
- + Hail, Field with compassions harvest rich; Hail, Table with abundance of mercies spread.
- + Hail, thou who revivest the green meadows of joy; Hail, thou who makest ready a safe haven for souls.
- + Hail, thou accepted incense offering of intercessions; Hail, thou oblation of all the world.
- + Hail, Good-will of God towards men; Hail, Access of mortals to God.



الجوقة: إفرحي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!

البيت الرابع

الكاهن: إِنَّ قُوَّةَ الْعَلِيِّ ظَلَلَتْ حِينِيذٍ عِنْدَ الْحَبْلِ الْعَادِمَةِ الزَّوَّاجِ وَأَوْضَحَتْ حَشَاهَا
الْحَسَنَ النَّمِرِ كَحَقْلِ لَذِيذٍ لِكُلِّ الْمُؤَثِّرِينَ أَنْ يَحْصُدُوا خَلِصاً عِنْدَ
تَرْتِيلِهِمْ هَكَذَا: هَلُولِيَا!

يُبْحَرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هَلُولِيَا! (ثلاثاً)

البيت الخامس

الكاهن: لَمَّا كَانَ لِلْبَثُولِ بَطْنٌ قَابِلٌ لِلْإِلَهِ، بَادَرَتْ نَحْوَ أَلْيَصَابَاتٍ، فَلَمَّا شَعَرَ
جَنِينٌ هَذِهِ بِسَلَامٍ تِلْكَ، فَرِحَ وَبَارَتِكَاضٍ كَبِتْسَابِيحٍ هَتَفَ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ:

+ إفرحي يَا كَرَمَةَ عُصْنٍ لَا يَذْبُلُ. إفرحي يَا قَنِيَةَ ثَمَرٍ لَا يَفْسُدُ.

+ إفرحي يَا فَلَاحَةَ الْفَلَاحِ الْمُحِبِّ الْبَشَرِ. إفرحي يَا مَنْ أَنْبَتَتْ غَارِسَ
حَيَاتِنَا.

+ إفرحي يَا حَقْلَةَ مُفْرَعَةٍ خِصْبِ الرَّافَاتِ. إفرحي يَا مَائِدَةَ حَامِلَةً ثَرْوَةَ
الْغُفْرَانِ.

+ إفرحي لِأَنَّكَ أَنْمَيْتِ رِيَاضَ النَّعِيمِ. إفرحي لِأَنَّكَ تُهَيِّئِينَ مِينَاءَ النُّفُوسِ.

+ إفرحي يَا عُرْفَ الشَّفَاعَةِ الْمُقْبُولِ. إفرحي يَا اغْتِقَارَ الْعَالَمِ.

+ إفرحي يَا مَسْرَّةَ اللَّهِ بِالْأَمْوَاتِ. إفرحي يَا دَالَّتَهُمْ أَمَامَهُ.



+ Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

6. KONTAKION

Priest: Floods of doubtful thoughts troubled the wise Joseph within, and he feared a furtive love as he beheld thee unwed, O Blameless One; but when he learned that thy conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! (*Thrice*)

KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION – TONE EIGHT

Choir: To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: “Hail, O Bride without Bridegroom.”

The royal doors are closed. The priest stands before the royal doors, facing east.

THE TRISAGION PRAYERS

All: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.



+ إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَّا عَرُوسَ لَهَا!

يُبْحَرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَّا عَرُوسَ لَهَا!

البيت السادس

الكاهن: إِنَّ يُوْسُفَ الْعَفِيفَ، لَمَّا رَأَى يَا بَرِيئَةً مِنَ الْعَيْبِ وَعَادِمَةَ الزَّوْاجِ،

إِضْطَرَبَ مَذْهُولاً فِي دَوَاحِلِهِ مِنْ أَفْكَارٍ مُرِيبَةٍ، ظَانِناً أَنَّكَ مُخْتَلَسَةٌ

مُبَاشِرَةً. لَكِنَّهُ لَمَّا عَرَفَ أَنَّ حَبْلَكَ هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدْسِ صَرَخَ هَكَذَا:

هَلَّلُويَا!

يُبْحَرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هَلَّلُويَا! (ثلاثاً)

القنطاق للبشارة – باللحن الثامن

الجوقة: إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ.

وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقِذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَّا

تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ. حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَجِي يَا

عَرُوساً لَّا عَرُوسَ لَهَا.

يُغْلَقُ الباب الملوكي. يقف الكاهن أمام الباب الملوكي متجهاً شرقاً.

صلاة الترصاجيون

الكل: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَّا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

أَمِينَ.



All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

KONTAKION OF ST. THEODORE THE SOLDIER
PLAIN READING

Reader: Thou hast carried as a shield the Faith of Christ within thy heart, and trampled underfoot the power of the enemy, O greatly-suffering martyr Theodore; thou hast received a heavenly and eternal crown, for thou wast undefeated in the battle.

Choir: Lord, have mercy. (Forty Times)



أَيُّهَا النَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوِزِ عَن
سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ، إِطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنِ أَجْلِ اسْمِكَ.

يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِيَلَابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
أَمِين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. حُبْرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ،
وَأَثْرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَثْرُكَ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: أَمِين.

القندق للقديس ثيودوروس التيروني – قراءة

القارئ: لَقَدْ اتَّخَذْتَ إِيمَانَ الْمَسِيحِ دَاخِلَ قَلْبِكَ بِمَنْزِلَةِ الثُّرْسِ، فَوَطِنْتَ الْقُوَاتِ
الْمُضَادَّةَ أَيُّهَا الْجَزِيلُ الْجِهَادِ، فَتَنَوَّجْتَ بِالْإِكْلِيلِ السَّمَاوِيِّ إِلَى الْأَبَدِ بِمَا
أَنَّكَ غَيْرُ مُنْهَزَمٍ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (٤٠ مرة)



Reader: O Christ our God, who at all times and in every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified; who art long-suffering, merciful and compassionate; who lovest the just and showest mercy upon the sinner; who callest all to salvation through the promise of blessings to come; O Lord, in this hour receive our supplications, and direct our lives according to thy commandments. Sanctify our souls, hallow our bodies, correct our thoughts, cleanse our minds; deliver us from all tribulation, evil and distress. Encompass us with thy holy Angels, that guided and guarded by them, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of thine unapproachable glory, for thou art blessed unto ages of ages. Amen.

Choir: Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without stain barest God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.

Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: May God be merciful unto us and bless us, and cause His face to shine upon us, and be merciful unto us.

Choir: Amen. Lord, have mercy. (Twelve Times)

Most Holy Theotokos, save us.



القارئ:

يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ
لَهُ وَمَمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الطَّوِيلُ الْأَثَاةَ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةَ، الْجَزِيلُ
التَّحْنُنَ، الَّذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ. الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى
الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقَبَّلْ مِنَّا فِي هَذِهِ
السَّاعَةِ طَلِبَاتِنَا وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى عَمَلٍ وَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا، طَهِّرْ
أَجْسَادَنَا، قَوْمِ أَفْكَارَنَا، نَقِّ نِيَّاتِنَا، نَجِّنَا يَا اللَّهُ مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ.
حِطْنَا بِمَلَايِكَتِكَ الْقُدِّيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعْسَكَرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ
نَعْمَلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ
مُبَارِكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)

الجوقة:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ.
يَا مَنْ هِيَ بَغَيْرِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ
نُعَظِّمُ.

بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارِكْ يَا أَبَّ.

الكاهن: لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا وَيُضِيءَ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.

آمِينَ. يَا رَبُّ ارحم. (١٢ مرة)

الجوقة:

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدُّسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.



PRAYER OF PAUL THE CENOBITE TO THE THEOTOKOS

The following prayer is read by a female reader or the priest before the icon of the Theotokos on the iconostasis.

Reader¹: O Lady, Bride of God, spotless, blameless, pure and immaculate Virgin, thou who without corruption, by thy glorious birth-giving, has united God the Word to man and joined the fallen nature of our race to heavenly things; who alone art the hope of the hopeless, the help of those who do battle; the ready help of those who flee unto thee and the refuge of all Christians: Despise me not, an accursed sinner, though I have rendered myself unworthy by my shameful thoughts, words and deeds, and through indolence have become a slave to the pleasures of life; but as the Mother of God, who lovest mankind, mercifully have compassion upon me, a sinner and a prodigal, and receive my prayer, though it be offered unto thee by unworthy lips; and using thy boldness as a mother, importune thy Son, our Lord and Master, that he may open to me also the tender compassions of his goodness so as to overlook my numberless transgressions and turn me to repentance and show me forth as a zealous doer of his commandments. And because thou art merciful, compassionate and benevolent, be thou ever near me in this present life as an ardent help and protection, defending me from the assaults of adversaries and leading me to salvation. And at the time of my departure from this life, care for my miserable soul, and drive far from it the dark visions of evil demons; and in the fearful day of



صلاة الراهب بولس رئيس الدير إلى السيدة

يتلو القارى أو الكاهن الصلاة التالية أمام أيقونة السيدة على الإيقونوستاس.

القارئ^١:

أَيُّهَا السَيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ العَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ، عَرُوسُ الله العَادِمَةُ العَيْبِ، البَرِيئَةُ
مِنَ الأَدْنَسِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِكَ المُعْجِزِ اتَّحَدَ كَلِمَةُ اللهِ بِالبَشَرِ، وَطَبِيعَةُ
جِنْسِنَا المُقْصَاةِ أَقْرَنْتَهَا مَعَ السَّمَاوِيِّينَ. يَا رَجَاءَ مَنْ لَيْسَ لَهُمْ رَجَاءُ
سِوَاكَ وَحَدَاكَ، يَا مَنْ هِيَ مَعُونَةٌ لِلْمَحَارِبِيِّينَ، وَنُصْرَةٌ مُسْتَعَدَّةٌ لِلْمَسَارِعِينَ
إِلَيْهَا، يَا مَلْجَأَ كُلِّ المَسِيحِيِّينَ، لَا تَرُدُّلِينِي أَنَا الخَاطِيَّ الأَثِيمَ المُتَدَنِّسَ
بِقَبِيحِ الأَفْكَارِ وَالأَقْوَالِ وَالأَفْعَالِ بِجُمْلَةٍ ذَاتِي، وَالصَّائِرِ بِالعَزْمِ الخَامِلِ
عَبْدًا عَاطِلًا وَلِلذَّاتِ العُمُرِ خَادِمًا، لَكِنْ بِمَا أَنَّنِي أُمُّ لِيَلِلهِ المُحِبِّ البَشَرِ،
تَحَنَّنِي بِتَعَطْفِ عَلَيَّ أَنَا المُفْرِطِ الخَاطِيَّ، وَتَقَبَّلِي مِنْ شَفَتِي الدَّنِسَتَيْنِ مَا
أُقَدِّمُهُ إِلَيْكَ مِنَ الإِبْتِهَالِ، وَبِالدَّالَّةِ الوَالِدِيَّةِ الَّتِي لَكَ نَحْوَ ابْنِكَ رَبَّنَا
وَسَيِّدِنَا إِبْتِهَلِي إِلَيْهِ، لِكَيْ يَفْتَحَ لِي جَوَانِحَ مَحَبَّتِهِ للبَشَرِ وَتَحَنَّنِهِ
وَصَلَاحِهِ، وَيَتَجَاوَزَ عَن هَفَوَاتِي الَّتِي تَفُوقُ الإِحْصَاءَ، وَيَرُدَّنِي إِلَى
التَّوْبَةِ، وَيَجْعَلَنِي لَوْصَايَاهُ فَاعِلًا مُخْتَبِرًا. وَاحْضُرِي عِنْدِي دَائِمًا أَيُّهَا
الرَّحِيمَةُ الشَّفُوقَةُ الوَادَّةُ الخَيْرِ وَالصَّلَاحِ، أَمَا فِي هَذَا العُمُرِ الحَاضِرِ
فَبِحَرَارَةِ الشَّفَاعَةِ وَالمَعُونَةِ إِمْنَعِي عَنِّي طَوَارِقَ المُعَانِدِينَ الرَّدِيئَةَ،
وَأرْشِدِينِي إِلَى الخَلَاصِ، وَفِي سَاعَةِ مَوْتِي أَحِيطِي بِنَفْسِي الشَّقِيَّةِ،
وَأَقْصِي عَنِّي وَجْهَ الشَّرِّيرِ المُظْلِمِ، وَفِي يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ الرَّهيبِ فَتَجِّنِّي



judgment, deliver me from eternal punishment, and present me as an inheritor of the ineffable glory of thy Son, our God. May this be my lot, O Lady, most holy Theotokos, through thy mediation and help, through the grace and love toward mankind of thine only-begotten Son, our Lord, and God, and Saviour, Jesus Christ, to whom are due all glory, honor and worship, with his unoriginate Father, and his all-Holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

PRAYER OF THE MONK ANTIOCHUS TO CHRIST

The following prayer is read by a male reader or the priest before the icon of Christ on the iconostasis.

Reader²: And grant unto us, O Master, when we depart to sleep, repose of body and soul; and protect us from the murky sleep of sin and from all the dark pleasures of the night. Calm the impulses of passions, and quench the fiery darts of evil which are craftily thrown against us; check the turbulence of our flesh, and still all earthly and material thoughts. And grant us, O God, a prudent reason, a vigilant heart, a tranquil sleep free from all the fantasies of Satan. Raise us up again at the time of prayer strengthened in thy commandments, holding steadfastly within us the remembrance of thy judgments. Grant us grace to glorify thee all through the night that we may praise, and bless, and glorify thine all-honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.



مِنَ الْعُقُوبَاتِ الْمُؤَبَّدَةِ، وَاجْعَلِينِي وَارِثًا لِشَرَفِ وَمَجْدِ ابْنِكَ وَالْهَنَا الْفَائِقِ
وَصَفْهُ، الَّذِي أَفُوزُ بِهِ بِوِاسِطَتِكَ وَنُصِرْتِكَ أَيُّهَا الْفَائِقَةُ الْقُدَّاسَةُ وَالِدَةُ
الْإِلَهِ سَيِّدَتِي. بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبِّنَا وَالْهَنَا وَمَخْلَصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي يَلِيْقُ لَهُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، مَعَ أَبِيهِ الَّذِي لَا
بَدَأَ لَهُ وَرُوحِهِ الْكُلِّيُّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالْمُخَيِّي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

صلاة الراهب أنطيوخوس إلى السيد

يتلو القارى أو الكاهن الصلاة التالية أمام أيقونة السيد على الإيقونوستاس.

القارئ ٢: وَأَعْطِنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ إِذْ نَحْنُ مُنْطَلِقُونَ إِلَى النَّوْمِ رَاحَةَ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ،
وَاحْفَظْنَا مِنْ رُقَادِ الْخَطِيئَةِ الْمُدْلِهِمِّ، وَمِنْ كُلِّ التَّدَاذِ شَهَوَاتِ الظَّلَامِ
اللَّيْلِيَّةِ. سَكِّنْ جَمَاحَ الْأَهْوَاءِ، أَطْفِئْ سِهَامَ الشَّرِيرِ الْمُحَمَّاةِ النَّائِرَةِ عَلَيْنَا
بِغِشٍّ. بَطِّلْ شَغَبَ أَجْسَادِنَا، وَأَرْقُدْ كُلَّ مَعْقُولِنَا الْأَرْضِيِّ الْهَيُولَانِيِّ.
وَأَمْنَحْنَا يَا اللَّهُ عَقْلًا سَاهِرًا، وَفِكْرًا طَاهِرًا، وَقَلْبًا مُسْتَيْقِظًا، وَنَوْمًا خَفِيفًا
مُعْتَقًا مِنْ كُلِّ تَخِيلٍ شَيْطَانِي. وَأَنْهَضْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي
وَصَايَاكَ، وَمَالِكِينَ عَلَى الدَّوَامِ فِي ذَوَاتِنَا ذِكْرَ أَحْكَامِكَ. وَهَبْ لَنَا أَقْوَالَ
تَمَاجِيدِكَ طُولَ اللَّيْلِ، لِنُسَبِّحَ وَنُبَارِكَ وَنُجَدِّدَ اسْمَكَ الْكُلِّيَّ الْإِكْرَامَ الْعَظِيمَ
الْجَلَالَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.



The first reader then says:

Reader¹: O most glorious, ever-virgin and blessed Theotokos, present our prayer to thy Son our God, and intercede with him that through thee he may save our souls.

The second reader then says:

Reader²: The Father is my Hope; the Son is my Refuge; the Holy Spirit is my Protection. O Holy Trinity: Glory to Thee.

The first reader then says:

Reader¹: In thee, O Mother of God, I place all my hope; keep me under thy protection.

PRAYER TO OUR GUARDIAN ANGEL

Priest: O holy Angel who accompanieth my wretched soul and lowly life, forsake me not, and depart not from me because of my extravagance and wickedness. Give not access to the evil demon to rule with his might this mortal body of mine, but hold me by my wretched, feeble hand; lead me in the path of salvation. Yea, O holy Angel of God, guardian and protector of my wretched soul and body, forgive me all wherewith I have heretofore saddened thee all the days of my life. And though this day I have sinned, be thou my shelter this night. Keep me from all the wiles of the enemy, that I may not anger God with any sin. Intercede with the Lord for me, that he may confirm me in his fear and show me forth as a worthy servant of his goodness.

Choir: Amen.

The priest enters the sanctuary through the south door to read the Holy Gospel.



ثم يقول القارئ الأول:

القارئ ١: أَيُّهَا الْمَجِيدَةُ الْمُبَارَكَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ الدَّائِمَةُ الْبَتُولِيَّةِ، قَدِّمِي صَلَاتَنَا إِلَى ابْنِكَ وَالْهَنَا، مُتَوَسِّلَةً إِلَيْهِ لِكِي يُخَلِّصَ بِكَ نَفُوسَنَا.

ثم يقول القارئ الثاني:

القارئ ٢: الْآبُ رَجَائِي، وَالْإِبْنُ مَلْجَأِي، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ حِمَايَ، أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُوسُ، الْمَجْدُ لَكَ.

ثم يقول القارئ الأول:

القارئ ١: فِيكَ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي، يَا أُمَّ الْإِلَهِ، فَاحْفَظِي تَحْتِ سِتْرِ وَقَايَتِكَ.

صلاة إلى الملاك الحارس

الكاهن: أَيُّهَا الْمَلَاكُ الْقُدِّيسُ الْمُلَازِمُ نَفْسِي الشَّقِيَّةِ وَحَيَاتِي الدَّلِيلَةَ، لَا تُهْمَلْنِي أَنَا الْخَاطِي، وَلَا تَبْتَعِدْ عَنِّي بِسَبَبِ إِسْرَافِي وَتَبَذُّخِي، وَلَا تُعْطِ فُرْصَةً لِلشَّيْطَانِ الشَّرِيرِ أَنْ يَسُودَ بِاقتِدَارِهِ عَلَى جَسَدِي هَذَا الْمَائِتِ. بَلِ امْسِكْ بِيَدِي الشَّقِيَّةِ الْمُسْتَرْخِيَّةِ وَاهْدِنِي إِلَى طَرِيقِ الْخَلَاصِ. نَعَمْ يَا مَلَاكُ اللَّهِ الْقُدِّيسِ الْحَارِسِ وَالسَّاتِرِ نَفْسِي الشَّقِيَّةِ وَجَسَدِي، سَامِحْنِي بِكُلِّ مَا أَحْرَزْتُكَ بِهِ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ خَطَأْتُ فِي نَهَارِي هَذَا الْيَوْمِ، فَكُنْ أَنْتَ سَاتِرًا لِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، وَاحْفَظْنِي مِنْ جَمِيعِ حِيَلِ الْمُعَانِدِ. لِكِي لَا أُغْضِبَ اللَّهَ بِخَطِيئَةٍ مِنَ الْخَطَايَا، وَتَشْفَعْ مِنْ أَجْلِي عِنْدَ الرَّبِّ لِئُثَبَّتَنِي بِمَخَافَتِهِ وَيَجْعَلَنِي لِصَلَاحِهِ عَبْدًا مُسْتَحِقًّا.

الجوقة: آمين.

يدخل الكاهن من الباب الجنوبي لقراءة الإنجيل المقدس.



THE COMPLINE GOSPEL – FIRST FRIDAY OF LENT

The royal doors are now opened for the reading of the Gospel.

Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (Thrice)

Deacon: Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Saint John (15:1-7).

Choir: Glory to thee, O Lord, glory to thee.

Deacon: Let us be attentive.

The priest reads the Gospel from the royal doors.

Priest: The Lord said: “I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch in me that does not bear fruit he takes away; and every branch that bears fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already clean because of the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, bears much fruit; for without me you can do nothing. If anyone does not abide in me, he is cast out as a branch and is withered; and they gather them and throw them



إنجيل النوم الصغرى – الجمعة الأولى من الصوم الكبير

هنا يفتح الباب الملوكي لقراءة الإنجيل.

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسِمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ
إِلَيْهَا نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً)

الشماس: لِنُنْصِبَ بِحِكْمَةٍ وَلِنَسْمَعَ قِرَاءَةَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الجوقة: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

الجوقة: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصْنِغِ.

يقرأ الكاهن الإنجيل من الباب الملوكي.

الكاهن: قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: أَنَا الْكَرْمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ وَأَبِي الْكَرَّامُ. كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا

يَأْتِي بِثَمَرٍ يَنْزَعُهُ. وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِيهِ لِيَأْتِيَ بِثَمَرٍ أَكْثَرَ. أَنْتُمْ الْآنَ

أَنْقِيَاءُ مِنْ أَجْلِ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُمْ بِهِ. أُثْبِتُوا فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ. كَمَا أَنَّ

الْغُصْنَ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَأْتِيَ بِثَمَرٍ مِنْ دَاتِهِ إِنْ لَمْ يَثْبُتْ فِي الْكَرْمَةِ،

كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضاً إِنْ لَمْ تَثْبُتُوا فِيَّ. أَنَا الْكَرْمَةُ وَأَنْتُمْ الْأَغْصَانُ. مَنْ يَثْبُتُ

فِيَّ وَأَنَا فِيهِ فَهُوَ يَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ. لِأَنَّكُمْ بَدُونِي لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَعْمَلُوا

شَيْئاً. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَثْبُتُ فِيَّ يُطْرَحُ خَارِجاً كَالْغُصْنِ، فَيَجِفُّ



into the fire, and they are burned. If you abide in me, and my words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you.”

Choir: Glory to thee, O Lord, glory to thee.

The royal doors are closed.

THE DISMISSAL

Standing on the solea, facing the icon of Christ on the iconostasis, the priest says:

Priest: Glory to thee, O Christ our God and our hope, glory to thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (Thrice)

Bless, Father, in the Name of the Lord.

Facing the congregation, the priest says:

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother, patron and protectress of this holy church; at the supplication of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and right-victorious Great-martyr Theodore the Soldier; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.

Choir: Amen.



وَيَجْمَعُونَهُ وَيَطْرَحُونَهُ فِي النَّارِ فَيَحْتَرِقُ. إِنَّ أَنْتُمْ تَبْتُمْ فِيَّ وَتَبْتَ كَلَامِي
فِيكُمْ تَطْلُبُونَ مَهْمَا أَرَدْتُمْ فَيَكُونُ لَكُمْ.

الجوقة: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

يُغلق الباب الملوكي.

الحلّ

يقف الكاهن على الصوليا باتجاه أيقونة السيد على الإيقونوستاس، قائلاً:

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

الجوقة: الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)

باسم الرَّبِّ، بَارِكْ يَا أَب.

يتجه نحو الشعب ويقول:

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ
الْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، شَفِيعَةَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقَدَّسَةِ، وَبِطَلَبَاتِ الْقَدِيسِينَ
الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِيِّ الظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ،
وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، وَالْقَدِيسِ الْمَجِيدِ
الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ ثِيودُورُوسِ التَّيْرُونِيِّ، وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، ارْحَمْنَا
وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

الجوقة: آمِينَ.



Standing before the royal doors, facing east, the priest makes three metanias, saying each time:

Priest: O God, be gracious unto me a sinner, and have mercy on me. (Thrice)

The priest turns west and bows to the people, saying:

Priest: Forgive me, a sinner.

People: God forgive thee, holy Father.

Priest: Let us pray for the peace of the world.

Choir: Lord, have mercy. (The choir repeats this after each petition)

Priest: And for pious and Orthodox Christians.

Priest: And for our Father and Metropolitan (N.), for our Bishop (N.), and for all our brotherhood in Christ.

Priest: And for the civil authorities of this land.

Priest: And for the welfare of our armed forces.

Priest: And for our fathers and brethren absent from among us.

Priest: And for those who hate us, and those who love us.

Priest: And for those who are kind to us and minister unto us.

Priest: And for those who have requested our prayers, unworthy though we be.

Priest: And for the deliverance of captives.



يقف الكاهن أمام الباب الملوكي باتجاه الشرق ويسجد ثلاث مرات قائلاً في كل مرة:

الكاهن: يَا اللَّهُ اغْفِرْ لِي أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِيءُ وَارْحَمْنِي. (ثلاثاً)

يتجه الكاهن غرباً ويحني نحو الشعب قائلاً:

الكاهن: اغْفِرُوا لِي أَنَا الْخَاطِيءُ.

الشعب: اللَّهُ يَغْفِرُ لَكَ أَيُّهَا الْأَبُ الْقَدِيسُ.

الكاهن: لِنُصَلِّ مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ.

الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ. (تعاد بعد كل طلبة)

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِينَا (فلان)، وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ تَوْفِيقِ وَتَأْيِيدِ جُنُودِنَا.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْغَائِبِينَ عَنَّا مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُبَغِضُونَنَا وَالَّذِينَ يُحِبُّونَنَا.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَرْحَمُونَنَا وَالَّذِينَ يَخْدُمُونَنَا.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَوْصُونَا نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّينَ أَنْ نُصَلِّيَ مِنْ أَجْلِهِمْ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاةِ الْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ.



Priest: And for travelers by land, sea, and air.

Priest: And for those who lie in sickness.

Priest: And let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

Priest: And for the soul of every Orthodox Christian.

Priest: Let us bless God-fearing leaders, Orthodox bishops, the founders of this holy church, and our parents and teachers, and all our fathers and brethren gone before us, the Orthodox who here and everywhere lie asleep in the Lord.

Priest: And let us say also for ourselves.

Choir: Lord, have mercy. (Thrice)

The people now come forward to venerate the icon of the Theotokos and receive a blessing from the priest, as the choir sings the following Troparion.

“AT THE BEAUTY” – TONE THREE

Choir: At the beauty of thy virginity, and at the exceeding splendor of thy purity, Gabriel stood amazed and cried out unto thee, O Theotokos, “What hymn of praise is meet for me to bring to thee? What shall I call thee? I hesitate and stand in wonder. Wherefore, as I was commanded, I cry out unto thee, ‘Hail, thou that art full of Grace.’”

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.



- الكاهن: من أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا وَجَوًّا.
- الكاهن: من أَجْلِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ.
- الكاهن: لِنُصَلَّ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ خِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ.
- الكاهن: وَمِنْ أَجْلِ نُفُوسِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
- الكاهن: لِنُعْبِطِ الْحُكَّامَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةَ، وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَالَّذِينَ عَمَّرُوا هَذِهِ الْكَنِيسَةَ الْمُقَدَّسَةَ، وَوَالِدِينَا وَمُعَلِّمِينَا، وَجَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
- الكاهن: فَلْنَقُلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ أَنْفُسِنَا.
- الجوقة: يَا رَبُّ ارْمِ. (ثلاثاً)

يتقدم الشعب لتقبيل أيقونة السيدة وبركة الكاهن بينما ترتل الجوقة الطروبائية التالية:

” إن جبرائيل “ – باللحن الثالث

- الجوقة: إِنَّ جِبْرَائِيلَ إِذِ اعْتَرَاهُ الذُّهُولُ مِنْ بَهَاءِ عُدْرَتِكَ وَفَائِقِ لَمَعَانِ طَهَارَتِكَ، هَتَفَ نَحْوِكَ قَائِلًا: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَيُّمَا مَدِيحٍ وَاجِبٍ أُقَدِّمُ لَكَ، أَوْ بِمَاذَا أَسْمِيكَ، إِنِّي أَنْذَهُلُ وَأَتَحَيَّرُ. لَكِنِّي كَمَا أُمِرْتُ أَهْتَفُ إِلَيْكَ: افْرَحِي يَا مُمْتَلِنَةً نِعْمَةً.
- الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
- الجوقة: آمِينَ.



FOR THE GLORY OF GOD



Dormition of the Theotokos

PRINTED FEBRUARY 2015